

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Anna Brixová

Název práce: DUMONT-LE CORNET, Elisabeth. *Les Sept Merveilles du Monde*.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad náročného textu – studentka se s ním vypořádala pěkně, věnovala odpovídající pozornost dohledávání informací a ověřování všech údajů. Na překladu (i komentáři) je znát, že má studentka již určitou zběhlost v práci s textem, o překládání přemýšlí a k problematice přistupuje zodpovědně.

Občasné výkyvy způsobuje volba pro tento typ textu nevhodně expresivních prostředků (s. 12 „**hodil tak do starého železa**“ – původně „reléguer aux oubliettes“; „**blýskl se**“ – původně „faire preuve de“, tedy „prokázat“) – zdrojový text k tomu nedává opodstatnění, daná řešení působí nadbytečně jako pokus o prokázání tvůrčího přístupu (s. 6 – „**Seznamte se s Filónem**“ – pokus o napodobení slovní hříčky, v českém textu však nečitelný, obdobně s. 6 – „**zasluhují [...] vysloužily**“).

Významové posuny, drobná neporozumění: vyznačováno v textu práce, např. s. 6 (první odstavec – nepřesný překlad způsobuje zejména špatně zvolená stavba vět v celé pasáži; „**nedoceněný**“ – vhodnější by byl výraz „neznámý“); s. 9 („**mohla výrazně pomoci v jejich práci**“ – mělo být „propagovat výsledky jejich práce“; „**tedy**“ – mělo být „tehdy“); s. 10 („pocta vzdaná Alexandrovi [...] **budovateli nového celosvětového společenství**, kde hlavní roli hraje člověk“ – spíše asi „pocta Alexandrovi [...] a nové společnosti, jež vznikla s jeho přispěním, společnosti otevřené, založené s myšlenkou na člověka a jeho prospěch“); s. 13 („však nefiguruje v příběhu visutých zahrad **pro nic za nic**“ – mělo být „ale na vybudování zahrad neměla žádný podíl / o [...] se nijak nezasloužila“); s. 14 („**zdokonaleným šroubovitým tvarem a korečky**“ – lépe „bud' pomocí šroubovice, nebo korečky“).

Stylistické chyby, nevhodná formulace: vyznačováno v textu práce, (jen) občas jde o chybování v aktuálním členění větěném, dále např. s. 6 („**To je také proč**“, „ambassadeur“ – v přen. smyslu, překládáno jako „vyslanec“ i „velvyslanec“); s. 7 („**Kariéru [...] zahájilo sedm divů světa**“ – lépe asi „Věhlas sedmi divů světa se datuje od“); s. 10 („**kde nápad střídal myšlenku, kupec obchodníka**“ – mělo být „kde se křížil svět obchodu a svět idejí / myšlení“, „**je to tím, co nás zasáhne**“ – stačilo „nás zasáhne“); s. 12 („navzdory svému fantasknímu charakteru přitáhla pozorost“ – mělo být „se ujala, přestože působí nevědecky / nevěrohodně“).

Chybování v interpunkci – výjimečné, uvádění číselných a jiných údajů bezchybné, grafická úprava práce dotažená.

Komentář dostatečně reflektuje, jak studentka o textu a překladu přemýšlela, jako strategii volila. Oceňuji vyčerpávající popis ověřování historických údajů.

V Praze dne: 18. 6. 2013

Oponent práce: PhDr. Jovanka Šotolová

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě